

ESTANISLAO ARANTZADIREN BOST GUTUN PIARRES BROUSSAINI

Prestatzaileak: Piarres Xarritton eta Pruden Gartzia (1)

HITZAURREA

Ondoren argitaratzen ditugu Estanislao Arantzadik (1841-1918) (2) Piarres Broussaini (1869-1920) (3) igorritako bost gutun orain arte argitaragabeak. Jatorrizko dokumentuak Azkue Bibliotekan daude, Bilbon, Euskaltzaindiaren egoitzan, Broussain ondarearen baitan. Jakina denez, Jenofa Le Roy-Broussain andereak, Piarres Xarrittonen aholkuari jarraiki, Euskaltzaindiari utzi zion ondare dokumental hori, ikerleen esku egon zedin (4).

1. GUTUNA (1901-10-30)

Iruña, 30 de octubre de 1901

Doctor Broussain: Hazparren

Muy querido amigo y compatriota:

No lleve V. a mal que no le haya contestado con mayor puntualidad.

Recibí su gratísima carta fuera de Pamplona en el campo y queria no escribir de ligero.

(1) Eskerrak eman behar dizkiogu Josune Olabarriari eta Maixa Goikoetxeari lankideei gutun hauek argitaratzeko eskainitako laguntzagatik

(2) Tamalez, Estanislao Arantzadik oraingoz ez du izan ganorazko biografia bat idatziko dion ikerlerik. Huts hori bete dezake, agian, Arturo Campionek dedikatu zion ohar nekrologiko luzea, ondoko liburuan irakurri duguna: «Estanislao de Aranzadi e Izkue (1841-1918), Presidente de la Asociación Euskara de Navarra. Por Arturo de Campion», in: *Nacionalistas (1903-1930)*, Bilbo: Alderdi, 1985, 15-21 or. Ez dugu testu hori beste inon argitaratua edo aipatua ikusi eta liburua ez dakar iturriaren aipamenik, Donostiako Ategorrieta auzoko Emilia-enean 1919an idatzia izan dela zehazteaz gain.

(3) Piarres Broussaini buruz, ikus: Xarritton, Piarres: *Pierre Broussain: sa contribution aux études basques (1895-1920)*, Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1985, eta *Resurreccion Maria de Azkue eta Pierre Broussain-en arteko elkarridazketa = Correspondencia entre R. M. de Azkue y P. Broussain = Correspondance entre R. M. de Azkue et P. Broussain: (1897-1920)*, Piarres Xarrittonek paratua, Bilbo: Euskaltzaindia, 1986.

(4) Ikus «Pierre Broussainen fondoa hartzean», *Euskera*, 38 (1993), 673-685 or.

Le recuerdo a V. perfectamente y crea V. que tengo una verdadera satisfacción en cruzar mi correspondencia con persona tan distinguida y de tan relevante patriotismo.

Y tanta mas grande es mi satisfaccion cuanto esta carta y la de V. son una prueba de que para los euskaldunes no existe la frontera política que separa las dos naciones que nos absorben.

Quiera Dios que esta nuestra correspondencia siga entre nosotros y entre nuestros hermanos de las dos vertientes del Pirineo en progresion ascendente; y que sea la lengua patria en la que podamos entendernos, ó en la que á lo menos se entiendan los que nos sucedan.

Creo en efecto que las escuelas de parbulos son, despues de la enseñanza domestica, que es la primera y mas eficaz indudablemente, el único medio de reconstitución de una lengua cualquiera y por tanto de nuestro euskera. Este mismo entiendo ha sido y es aun hoy el medio de que se sirven los patriotas de los pueblos oprimidos para conseguir estos resultados. Por cierto que respecto á este particular bien quisiera obtener datos de Irlandeses, bretones, húngaros y demas que se hallen en el mismo caso; por lo que le ruego que si por medio de los fres. de Ploermel (5), pudiera obtenerlos me los comunique; y si estos freres conocieran alguna revista de cualquiera de los pueblos indicados que se dedique a éstas materias me suscriban a ella: ya satisfaré la suscripción.

Viniendo a nuestro objeto debo decirle: que aquí me encuentro solo para dar impulso a este proyecto. El amigo Sr. Campion (6) que indudablemente me ayudaria esta en San Sebastian y ocupado en sus propias empresas, siempre meritorias.

En Vizcaya en donde las aspiraciones de reconstitucion de la patria euskaldun han arraigado mas, creo encontrare quien decididamente me apoye y me desafie a encontrar en Guipuzcoa y aun en Alava quien tambien me secunde.

Pero hoy por hoy la cosa no pasa de un proyecto idealista que yo persigo y al que no renunciare mientras me dure la vida.

Probablemente, accediendo á las indicaciones que me hicieron los amigos SS. Azkue (7), Arana (8) y demas en la reunion en Hendaya, ire á Bilbao en la proxima primavera y en el Centro Vasco daré lectura al proyecto; y si es bien sentido entre los patriotas euskaldunes abriremos una campaña para

(5) Institut des Frères de l'Instruction Chrétienne, baita ere Frères de Ploërmel deituak. Jean Marie de la Mennais-ek XIX.mendearen hasieran Ploërmel-en (Bretainian) fundatutako ordena erlijiosoa. Batez ere hezkuntzaz arduratzen da. Gaur egun 1.200 lagun ditu, ehun bat ikastegietan banatuta, eta 30.000 ikasle.

(6) Arturo Campion (1854-1937).

(7) Resurreccion Maria Azkue (1864-1951).

(8) Sabino Arana Goiri (1865-1903).

ver con que dinero se puede contar para la instalacion de la primera escuela de parbulos en Pamplona, o donde mejor parezca. En Pamplona entiendo habra elementos bastante para mantenerla una vez abierta y la que pudiera prestar importantisimos beneficios por ser centro de inmenso territorio en el que recientemente (en estos 40 años) se ha perdido el euskera.

Si la idea prospera y la escuela se establece yo tendre mucho gusto en que de ella se encargue los hermanos de Ploermel o las hermanas de San Jose (9), ya que hasta ahora no existe compromiso con Comunidad alguna, pues aunque yo pregunte á la M. Superiora de una Comunidad de Franciscanas (10), extrangeras en su mayor parte y que este verano ultimo se han establecido en Pamplona, si llegado el caso se encargarian de la escuela en proyecto, la referida M. Superiora tuvo que ausentarse y no ha vuelto. Sobre que voy creyendo que esto debe ser ajeno a su instituto.

A los hermanos de Ploermel [hitz irakurrezina] que, salvo mejor parecer, las hermanas de San Jose porque me parecian mas propias las mujeres que los hombres para atender á todas las necesidades de los pequeñitos. Otra cosa seria si como complemento de la escuela de parbulos se establecieran escuelas superiores. Esto seria ideal y en tal caso las dos instituciones pudieran tener parte precisa en el asunto.

Mi proyecto (y con ello doy contestacion a la mayor parte de sus preguntas) es: que solo se admitan niños que sepan el euskera como base, si los hay en la poblacion al inaugurarse la escuela y estos los recibirán gratis y un solo niño que lo ignore; y no admitiria otro hasta que este hubiese ampezado a entenderse en euskara con los compañeros y con las niñas (mas ó menos) euskaras (de estas mismas internos) que sirviera de auxiliares. La edad de admision seria la mas tierna esto es desde los dos o tres años hasta los siete.

Salvo que la legislacion en la materia (que en estos dias se esta reformando y esto impone un compas de espera) formule reglas y preceptos en los que haya que atenerse en cuanto a edad.

De este modo conseguiriemos que, entrando pocos niños y de una manera gradual al principio, no les seria facil entenderse en erdera; y que fuesen los hijos de las familias principales que es lo que persigo, la base de estas escuelas.

Ruego a V. encargidamente me ayude en esta empresa que en V. tan buena acogida tiene; ruego que hoy citemos al venerable Sr. Arbelbide (11) al que respetuosamente saludo.

(9) Instituto de Religiosas de San José de Gerona. María Gay Tibau-k 1870ean fundatua, batez ere gaixoak zaintzeaz orduraten da.

(10) Hermanas de la Tercera Orden Regular de San Francisco. Vienan fundatutako ordena erlijjiosoa, batez ere gaixoak zaintzeaz arduraten da. Baita ere Hermanas Franciscanas de la Ca-ridad Cristina deituak.

(11) Jean-Pierre Arbelbide (1841-1905).

Queda aguardando con gran interes una nueva carta suya su servidor y compatriota.

E. Aranzadi

2. GUTUNA [Datarik gabea. 1901eko azaroa?]

Temo abusar de la amabilidad de V; pero el que piensa en la educacion de los hijos agenos, bien puede permitirse tratar de la de los suyos propios.

Quisiera para los mios, no una Institutriz propiamente tal, porque no me hallo en condiciones de tenerla; pero si una niñera inglesa de alguna educacion y pocas pretensiones, a la que pudiera pagarle veinte ó veinticinco pesetas mensuales, ó cosa asi y la manutencion.

Si pudieran proporcionarmela los freres de Ploermel que indudablemente tendrán relaciones en Inglaterra.

Yo le pagaría el viage al venir y el de vuelta, si estuviera en mi casa un año cuando menos.

Tal vez alguna que tenga interes en aprender el castellano se prestara á ello.

Si la molestia que con este encargo doy a V. ó á los freres es demasiado grande tengalo V. por no dado; y prescindia de él.

E. Aranzadi

3. GUTUNA (1901-12-10)

Bizi bedi euzkera

Doctor Broussain

Iruña 10 Diciembre 1901

Muy querido amigo y compatriota: Dejando por un momento mis ocupaciones profesionales quiero contestar su muy grata por si aguarda V. mi contestacion con alguna impaciencia por lo que a Mr. Arbelbide se refiere.

Prescindo por hoy de la niñera inglesa, de la que le hablare otro dia; y prescindo tambien de mi proyecto de escuela de parbulos, de la que tambien volveremos a ocuparnos mas adelante ya que es asunto interesante para el pais euskaro y para V. por consiguiente.

En cuanto a la sustitucion del Sr. Adema (12) por el Sr. Arbelbide, excuso decir a V que no teniendo yo el honor de haber personalmente tratado a ninguno de estos dos Señores no tengo ni puedo tener preferencias por el uno ni por el otro; y por consiguiente que desde el momento en que se convidara

(12) Gratien Adema (1828-1907).

que para los patrióticos fines que perseguimos es mas conveniente el Sr. Arbelbide, yo nada absolutamente tengo que oponer que en este sentido obraré dando mi voto si asisto al Congreso; y que en este sentido hablaré tambien a los SS. Legasse (13) y Campion, y a cuantos sea necesrio hablar y yo pueda hacerlo. Le que si quiero, y en esto yá sé que nada tengo que pedir porque VV. han de hacerlo con el trato exquisito que les caracteriza es: que en ello no haya para el dignisimo Mr. Adema el mas ligero motivo de mortificacion.

Dicho esto en contestacion a su muy patriótica y para mi gratisima carta; y para que de mi parte diga á Mr. Arbelbide (al que respetuosamente saludo) la satisfaccion grande que por mi parte tendré en que sus iniciativas se dejen sentir en la grande obra de la reconstitucion de nuestro pequeno pueblo, desearia que VV., los de la Margen derecha del Bidasoa, ya que en este punto estan tal vez en mejores condiciones que nosotros los de la Margen izquierda piensen en si es conveniente que la naciente Federación, tenga fines mas amplios que el de ortografia de la lengua euskara, objeto propio y mas de nuestra reunion en Hendaya.

Recordará V. que en la reunión que tuvimos por la tarde de aquel hermoso dia, propuse yo una «Federación de los Estados Euskeldunes» para todos los asuntos que puedan interesarles, excepto los politicos, que hoy por hoy caen desgraciadamente fuera de nuestro radio de accion.

Se opone a esto que siendo el objeto exclusivo de la reunion la Ortografia de la lengua no podamos salir de aquí: y aunque al fin se acepto la palabra Federacion queda esta limitada á la ortografia de la lengua.

Veo que hoy ya se ha extendido mas su objetivo puesto en ya se trata de la «conservación» de la lengua; y esto si he de ser franco me satisface mucho mas porque sin dejar de reconocer la importancia grandisima que tiene la ortografia de la lengua para el efecto absolutamente necesario de fijarla y darle unidad, necesaria tambien en absoluto si ha de conservarse con su estudio y cultivo literario, claro está que no es menos interesante tratar directamente de conservarla.

Pero como, aun cuando parezca una paradoja, yo, que he meditado bastante sobre el particular entiendo que conservarla es imposible, asi como el reconstituirla y propagarla es posible y aun relativamente facil quisiera que el objeto de la Federacion sea por lo menos el de la «reconstitucion» de la lengua y no se limite a su conservacion: y digo esto para evitar que si se trata de la mera conservacion, algun ordenamiento no arguya contra el proyecto de las escuelas de parbulos por ejemplo diciendo: que no se trata de llevar el eus-

(13) Damaso Legasse (edo Legaz) (Arizkun, 1838 – Iruñea, 1902). Teologiako katedraduna eta Iruñeko Apaizgaitegiko errektorea 1869tik aurrera. Halaber, *Nafarroako Euskara Elkarte*-ko kidea. Ikus *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco. Enciclopedia sistemática. Cuerpo B. Arte, lengua y literatura*, San Sebastián: Auñamendi: Estornés Lasa Hnos., II. tomoa, 1970, 92-95.

kera á los territorios que ya no lo hablan sino de conservarlos en los que lo retienen que no es lo mismo.

Cuando en el Hotel en la noche en que estuvimos reunidos tuve el honor de leer las cuartillas referentes á este asunto, el amigo Arana me preguntó por que no las habia leído por la tarde en el Congreso y le contesté: que al hacer en él alguna indicación se me hizo observar que allí solo habíamos ido á tratar de la ortografía; y aunque yo entendí que las dos cosas estan intimamente ligadas, no pude menos de reconocer que en todo rigor tenia razon el que hizo la observación; y me guardé las cuartillas, que despues leí por la noche.

Para evitar por tanto que una cosa por el estilo pueda sucerder, queria yo y propuse una «Federacion» de mas ancha base en la que pudiesen tratarse y resolverse cuantos asuntos interesen á los euskeldunes de las dos margenes del Bidasoa.

Lo único esencial, hoy por hoy al menos, es lo referente á la reconstitución (y no la mera conservacion) de la lengua euskara en todo su territorio propio. Como esto, sin mas, aunque en todos los demas ordenes de la vida nos vieramos tan oprimidos politicamente como Polonia, creo pudieramos darnos por muy satisfechos. Porque pueblo que habla, es pueblo que vive y que puede esperar llegue el dia de su absoluta redencion; pero pudiera haber y hay asuntos interesantisimos en nuestra tradicional manera de ser; y todos ellos debieran, á mi juicio, ser objeto, ó caber al menos dentro del objeto propio de la Federacion, aunque hoy esta se limite exclusivamente á la reconstitucion del euskera.

He dicho que aunque parezca una paradoja la conservacion la considero imposible; y la reconstitucion posible y aun relativamente facil, y la razon de esto está en que nos es imposible, en España al menos, contener la invasion creciente del erdera en el pueblo bajo que aun conserva el euskera, sin que contra esa accion destructiva del castellano tengamos metodo alguno eficaz.

Pero en cambio podemos y debemos los que VV. llaman burgueses reconstituirla en nuestras familias, como lo he hecho yo en la mia en la que desde hace veintiun años que me casé he tenido niñeras euskeldunes para que mis hijos comprendan el euskera; aunque no siempre lo he conseguido porque he tenido que pagar los aprendizages en mí propio como «in anima vili»; otros podran aprovecharse de mi propia experiencia.

El medio unico como eficaz es ese; que es relativamente facil para las familias acomodadas de montañeses que viven en Pamplona por ejemplo y que aun teniendo cuidado de sus mismos pueblos y aun cuando ellos mismos (los padres) hablan el euskera no se cuidan de que lo aprendan sus hijos. Para mi la cosa ha sido un verdadero aseo de Iglesia porque muerta mi madre que hablaba el euskera en mi familia ni en mis familiares quedaba uno siquiera que entendiese una sola palabra de una lengua que cuando se pierde, se pier-

de en absoluto. Hoy mejor o peor la hablan tres de mis hijos y malo ha de ser no consigan la aprendan los otros dos, respecto á los que no he podido conseguir mi con ruegos ni amenazas que sus niñeras les hablaran en euskera.

Haré, como he dicho mas arriba el encargo que se sirve V. hacerme respecto a los SS. Campion y Legass[e] y le daré cuenta del resultado.

Entre tanto queda siendo suyo devotísimo mi querido compatriota su buen amigo

Estanislao Aranzadi

Escrita esta en su fecha recibi antes de ponerla en el correo el cuestionario á que V. se refiere y he diferido remitir a V. la presente con proposito de decirle cual ha sido mi contestacion, pero como V. podra verla de manos de Mr. Daranaz (14), no quiero retardar mas la reunion de esta, ya que en ella indico mi modo de pensar en el asunto patriotico que nos agita.

4. GUTUNA (1902-10-27)

Mr. Broussain

Iruña 27 de Octubre de 1902

Muy querido amigo y compatriota:

En un mismo dia, por haber estado ausente recibi sus dos muy gratas.

Supongo que el encargo de Mr. D'Arbelbide relativo al Sr. Cura de Santo Espiritu estara terminado, según me dijo el Sr. Cura Parroco de San Lorenzo de esta ciudad. En el momento en que recibi la de Mr. D'Arbelbide estando en Estella recibi al Parroco de San Lorenzo, al que visite con este motivo el dia mismo en que regrese a Pamplona y me dijo que expedidas las dos certificaciones solicitadas se habian entregado al Sr. Vice-consul para que las enviase al Consul residente en San Sebastian en los efectos de la legalizacion; y así se lo dije a Mr. D'Arbelbide.

Del proyecto de Federacion puedo decirle hoy que ayer se lo envie al Sr. Azkue para que el, despues de examinarlo, se lo envie á V. a fin de ganar tiempo, pues las cosas van mas aprisa de lo que yo me podia figurar.

Impresa la Conferencia que dí en el Centro Vasco de Bilbao (15) (y de la que por este mismo correo envio á V. 29 ejemplares) ha producido una ver-

(14) Jean-Baptiste Daranatz

(15) *Reconstitución del pueblo euskaldun en la reconstitución de la lengua*, por Estanislao Aranzadi, conferencia leída por su autor en el «Centro Vasco» de Bilbao, el día 28 de febrero de 1902, Bilbao: Imp. y Librería de José de Astuy, 1902.

dadera revolucion entre los estudiantes de este Seminario; y hoy han venido a suplicarme pida trescientas gramaticas, de una edicion barata que se hizo en Bilbao por un discipulo del Sr. Azkue (16). Y como los jovenes todo lo hacen con los entusiasmos propios de la juventud quieren se cree en el Seminario una Catedra de Euskara, desean se les ilustre en la materia; en conferencias orales o periodicos que les hablen de lo que nadie les ha hablado hasta ahora. Debo hacer notar a V que esta revolucion ha explotado en 48 horas.

Un estudiante tuvo que leer á un impedido, amigo mio, un ejemplar a la Conferencia. El muchacho se entusiasmó y vino á suplicarme le diera algunos ejemplares; esto fue antes de ayer. Ayer volvio a pedirme mas ejemplares; y esta mañana se me ha presentado, a decirme que el Seminario en masa es nuestro.

Y como de otros elementos, bien distintos recibo analogas manifestaciones, creo ha llegado el momento decisivo de organizarnos, momento que yo aguardaba; pero al que no queria anticiparme.

Haga V. por tanto el favor de examinar el proyecto que le remitirá el Sr. Azkue; y desde ahora puede V. pensar en otros cinco (con V. seis) de Labour, Sulé y Baja Navarra, dos por cada region, que pueden desde el primer momento formar parte del «Congreso General» Directorio Supremo en cuyas manos estara la Federacion entera sin que esta tenga que reunirse nunca para evitar complicaciones y dificultades.

No debemos pensar en dos Federaciones porque esto rompería la unidad de nuestro pueblo; unidad que en la unica forma posible debemos conservar como sagrado deposito en el ideal de nuestras aspiraciones ya que no las consigamos (¿quien sabe?) en la realidad de las cosas.

Esta Unidad y en sueño nos dara una fuerza poderosa ante nuestros hermanos de una y otra margen del Bidasoa, dispersos por el mundo y a los que

(16) *El euskara ó el baskuenze en 120 lecciones*, Bilbao: La Propaganda, 1896. Jon Bilbao-ren iritiz, Azkueren «ikasle» hori Tomas Jose Epaltza (1854- ?) da, hots, Txomin Epaltza (1882-1956) politikari abertzale ezagunaren aita. Tomas Jose euskaltzale suharra eta Azkuren egitasmoen babeslea zen, baina ez dakigu norainoakoak ziren euskarari buruz zituen ezagutzak, lanbidez bankaria eta enpresa-gizona baitzen. Aldiz, bere seme Txominek hamabost urtekin ikasi omen zuen euskaraz, ziur aski Azkueren eskutik: Txomin izan zitekeen hitzaurrea sinatzen duen «ikasle» hori, baina gazteegia dirudi liburu baten egiletzat hartzeko (1896an hamalau urte zituen). Kasu bietan errazagoa da pentsatzea Resurreccion Maria Azkue bera dela liburuaren egilea, eta horretan bildu zituela bere katedran Tomas Jose edo Txomin bezalako ikasle saiatuei ematen zien eskolako apunteak. Jose Antonio Arana Martixak ere Azkue du egiletzat, beste arrazoi batzuetan oinarrituta. Hirugarren hipotesi baten arabera, hitzaurreak eta ondoko testuak ez dute egile bera: zaila da hitzaurrea irakurrita Azkueren eskukoa dela sinistea eta, bestalde, hitzaurrea da sinatuta dagoen zati bakarra; 120 ikasgaiak, aldiz, zuzenean bere eskukoak izan daitezke edo, errazkiago, bere eskoletan dena delako «ikasleak» kopiatutakoak (hots, zeharka bereak), hala nola Saussure egiletzat harturik argitaratu ohi diren haren bi ikaslek argitaraturiko eskola-apunteak, *Cours de linguistique générale* ospetsua. Edozein kasutan, garrantzitsua da gogoratzea 1907an Txomin Epaltza Estanislao Arantzaadiren alaba Mariarekin ezkondu zela eta beren etxean euskaraz hitzegiteko erabakia hartu zutela.

no separa division alguna política y que se consideran como individuos que son de una misma familia.

Pero los Consejos Regionales podran obrar con entera independencia, quedando el Consejo General, como lazo de union entre todos.

Conservo en el proyecto el Congreso de Euskarofilos para dar satisfacion y empleo á valiosos elementos que deseen hacer lo que puedan por la patria euskaldun; pero con independencia tambien de la Federacion, salvo la necesaria unidad.

De la Federacion podran ser miembros solo los euskaldunas; del Congreso de Euskarofilos, todos los amantes ó aficionados al euskera y a la manera de ser de los euskaldunes.

Con esto tenemos tambien un motivo para constituir nuestra Federacion que difiere esencialmente de la que aborto en Fuenterrabia; pues aquella era Federacion de Euskalzales y la nuestra sera Federacion de Euskaldunes.

Una vez conocidos los nombres de los quince que hemos de constituir el Congreso General, podemos dar por formada la Federacion; aunque seria mejor que los quince nos reunieramos en San Sebastian por ejemplo, punto el mas cómodo para todos; y si todos no pudiesen asistir, nos reuniriamos uno de cada Region, lo cual no es tan dificil.

Respecto a la forma de constituir escuelas, hablaremos mas adelante; hoy por hoy urge la Federacion para dar organizacion a estas nuevas fuerzas que se nos vienen encima.

Doy a V. con muchisimo gusto estas noticias porque supongo han de serle muy gratas.

Los 29 ejemplares que le remito puede V. repartirlos en ni nombre entre los SS. Adema, D'Arbelbide, D'Aranaz (17), Guilbeau (18) y demas patriotas amigos. Si alguno le sobra pudiese V. enviarlo a los periodicos o revistas que pueden llegar a manos de los vaskos que viven fuera de su pais.

Un ejemplar; el que envie para V. está corregido de las erratas de impresion que contienen; y con él á la vista le ruego corrija los demas antes de repartirlos, pues yo no tengo tiempo para hacerlo.

Haga V. el favor de decirme si los ha recibido, y á quien los entrega para tener el gusto de anotarlos.

Siempre suyo muy afmo. amigo

Estanislao Aranzadi

(17) Jean-Baptiste Daranatz

(18) Martin Guilbeau (1839-1908?)

5. GUTUNA (1903-1-27)

Mr. Broussain

Iruña 27 de Enero de 1903

Mi querido amigo y compatriota:

Mucho sentí que no hubiese podido V. ir á San Sebastian, aunque no fuera mas que por tener el placer de saludarle.

Realmente el amigo Sr. Azkue se precipitó: á mi me hizo ir de mala manera y alli nos encontramos solos, con el Sr. Campion que habia ido ya por otro motivo. Nadie de los Estados de un lado del Bidasoa, ni de Alava ni de Guipuzcoa a pesar de hallarnos en su capital.

Fracasada aquella tentativa, por lo que á mi hace casi me alegro, pues hoy no estamos para dividir las pocas fuerzas con que podemos contar: y una vez que MM. Adema y Guilbeau han publicado y repartido los Estatutos de la Federacion, creada en Fuenterrabia, no seria prudente tal vez constituir otra Federacion enfrente de esta, hoy que los Combes (19) francés y Romanones (20) español se proponen destruir los idiomas regionales, y entre ellos el euskara.

Todos unidos podremos hacer algo: si nos dividimos los pocos que sentimos el amor á la patria, quedaremos aniquilados.

No es ciertamente «Eskual-zaleen Biltzarra», ni «Euskaldunen Bilzarra». Pero á mi no me cuesta el menor trabajo posponer mis propias ideas é iniciativas á algo que vale mas, mucho mas cual es: la unidad de todos.

Despues de todo lo regular es: que sean los euskaldunes, amantes del euskara y en tal sentido, lo mismo cuentan lo uno que lo otro.

Lo unico que sentiré es: que por desconfianzas hacia los mantenedores del Eskual-zaleen Biltzarra se aparten VV. los mas entusiastas. En tal caso yo siempre estará conVV., pero no me cansare de rogar a todos que permanezcamos unidos ante el enemigo comun. En este mismo sentido escribo al Sr. Azkue.

No se opone esto á que si fuera posible intente yo en Navarra constituir el Consejo regional de la federacion de Euskaldunes para la reconstitucion del Euskara: pero esto seria con carácter puramente regional, no con el general de

(19) Émile Combes (1835-1921). Frantziar politikaria. Besteak beste, Hezkuntza ministroa 1895-1896 bitartean eta gobernuburua 1902-1905 bitartean.

(20) Álvaro de Figueroa y Torres, Romanones-eko kondea (1863-1950). Espainiar politikaria. Besteak beste, Hezkuntza ministroa 1901-1902 bitartean.

todos los Estados de la Euskalerrria; porque esto me pareciera levantar bandera contra bandera: aparte que ya mi pensamiento fracasó en San Sebastian.

Supongo tendre el placer de ver á V. cuando se reuna la Federacion o Asociacion en Fuenterrabia, o donde sea en el mes de Setiembre y entonces cambiaremos impresiones ya que nos reuniremos mas amenudo [sic] como fuera de desear.

Queda siempre suyo con un fuerte apretón de manos su buen amigo.

Estanislao Aranzadi